Vorprénnen in Martzo

Bruciare il Marzo: ora ne viene bruciato uno in Loc. Croce, rigorosamente costituito da legna, rami di abete opportunamente accatastati a forma di cono, sotto la sorveglianza dei VV.F. volontari di Luserna, di solito il sabato a ridosso della fine di febbraio. Ma tanti anni fa non era così …

Foto Archivio Motze

Vorprénnen in martzo rüaft hèrta zuar vil laüt. Dar martzo khint vorprénnt in lest tage von hornung, ma az nèt auzvallt in an åntzta vorprénnensen in nemparste vairta boda khint zoa azta mang zuarschaung mearar laüt. 'Z khinta genützt ploazez holtz, pezzar az iz vaücht, un allz bazta zuargeat khint kontrolàrt von pompìarn vo Lusérn, di pompìarn schaung drau vorda khint ågezüntet 'z vaür fin azta iz allz darléscht un sichar. Inar bòtta iz nèt gest asó. In lånt soinda gest mararne martzo, ka dar Tetsch, au atz Eck, atti Ris, un åndre o furse. I gedénkh gerècht in sèll vodar Tetsch ombrómm, vor ettlane djar, hånne getånt i o. Dar martzo iz khent zuargelekk hèrta züntrest in bisan untar moi haus boda auzgeat 'z pöndle. Puam, diarnen un khindar, alle håm zuargetrakk eppaz, ma hatt ågeheft vrüa zo boróata, vor in snea, un az hettat gesnibet palle di månnen hettatn auzgehelft pittn groazan slitn von djochan, zuarzoprenga raisar un est. Ma in hauf izta nèt drinngånt lai holtz von èlbar. Pittn kardjöln saitma gånt in di bèrkstattn von Kastelé zo nemma di lungen un vantzàrate schaitla, dar faff don Sånto un dar Aldo Slåntzi håmaz zuargehaltet di gumme von auto un von tratór, biar tetschnar håm gemocht tüan bahémme zo giana zuarzolesase zoa azzase nèt nemmen pellar di lusérnar. 'Z vaür pittn rodln hatt durart sovl mearar un hintar soinda gestånt lai di dret boda in di tang darnå hattma getrakk in di Staun vodar Kirch. Vor di khindar, un alóra saibar gest in vil, boróatn in martzo un zuarschaung 'z vaür iz gest a groaza kontentéza. Vor vil djar dar martzo iz nèt khent gemacht, di foto iz von 26 von hornung 1983 balma hatt bidar ågeheft zo vorprénnanen.

b. n. motze.

Vuks un tasso, di naüng lusérnar

Sempre più spesso accade di vedere nei pressi dei centri abitati animali selvatici che vagano in cerca di qualche avanzo o che cercano nei bidoni delle immondizie qualcosa da mangiare, ciò non aiuta né il decoro pubblico né gli animali che perdono così la paura dell'uomo.

An abas auz pa herbest, intorno di achte, pinne gest atz vestar un hån gesek in vuks, da nåmp in haus, nåmp in bege, i hån lai khött: "schauge 'z izta a vuks da in di bis" un moi månn, boda iz gest inn in di khuchl, hattmar lai rispùndart "ma boasto ke 'z izta ummandar da attn bege o?".
Zboa vüks, uminùm in haus, lai dopo di ur vodar tschoi, 'z iz bol eppaz. Ma aromài iz squàse normale vor alle di lusérnar umbrómm 'z iz a baila boda soin zboa vüks, odar furse mearare o, boda gian ummar pa lånt appena azta di sunn geat oine, sa èzzan di vantzarött von khatzan un von hunt un azza hummarn no giansa kan bidù vodar Ris. Sèmm izta hèrta a gåntzar gazèr mòrgas, sa ziang auz alln in müll zoa zo venna apparéppaz zo khosta odar zo spila un trangz ummar nå in tritt von Sambinélo odar nidar atti Prach. Apparùmmaz in lånt khütt ke sa håm vortgetrakk meararne hennen o. Sichar z'segase asó nåmp soinsa bol schümma ma bar mochanaz gedénkhan ke 'z soinz vichar boda mochan lem inn in balt, åna z'èzza di sachandar von lånt, un bar mochan haltn a mint ke sa mochanse vörtn von laüt, ånka azta di katza von vuks iz proibìrt.
An åndarz vich boda geat ummar pa gert in dise månat iz dar tasso. 'Z gevàllnen di öpfln, di pirn odar di lestn schöpf radìkkng boda soin no in di èkhar nåmp in haüsar, dar iz groaz un bia pitt långe ummannegln bodar nützt zo graba o. Dar iz nèt znicht ma sichar iz pezzar nèt machanen darzürnen.
Bar mang lai khön alóra ke 'z lånt vo Lusérn iz nèt ler, in dise toatn månat, boda niamat geat auz pa tür dopo tschoi, pensàrnda di vichar zo vüllaz pa dar nacht!

Giada von Galèn

Articolo nella variante cimbra delle Valli del Leno

Di spusa un dar pesom

Lo sapevate che la sposa, il giorno del matrimonio, trova una scopa sulla soglia della porta di casa? Si tratta di una antica tradizione cimbra, documentata sia a Lusérn, sia in Prånttal (Vallarsa).

Dise djar ista gebest in Prånttal disa alta gebonata tradizióng, lente no vor hundartvüchtzekh djardar: benn di djung spusan hoazat vairn, darnå di miss in di khirch, gian se zo vormazan ka haus vo spusa. Benn alle èssan, di muatar vo spus geat zo haus vo spos to putzan, bischan, abemachan un saübarn. Benn se hat geendart, alóra se nidarlegt a pesom aff di schwelle vo di tür von haus un paitet nåmp di tür, finamài khinta all di laüt vo hoazatfèst. Benna all di laüt vo hoazatfest khinta zo haus vo spos, alóra dar pruadar vo di spusa odar an vraünt nimmt di spusa affna sait un dar spos nimmt di hånt von an baibe nidarnå un vüart se zo dar muatar un vorsat di muatar, be disa is soi spusa. Di muatar khöt nò. Dar spos vüart unmana dena åndadara baibe zo di muatar un vorsat, be disa is soi spusa. Di muatar khöt hèrta nò. An lestn dar spos khinta pittar spusa, vorsat di muatar, be disa is soi spusa, un di muatar khöt ja! Alora di spusa, benn se geat inn inz haus, muchat hevan dar pesom un muchat diesan hèrta haltn, finamài di muatar nimmt dar pesom un lengt disan affna sait. An lestn di muatar vüart di spusan in di slafkhåmmar un sengt se. Atz Lusérn, bia Josef Bacher, faff vo 1893 fin 1899, schraibt, ista gebest a sötta tradizióng: Benn di spusan khemmen zo haus vo spos, di spusa muchat gian inn inz haus azpe earste. Aff di schwelle vennt se an pesom un muchat disan hevan un postàrn affna sait.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it

A guatar snea hatt gètt in start dar bintar-stadjóng!

Se il buongiorno si vede dal mattino, la copiosa nevicata dei giorni scorsi ha sicuramente garantito un'ottima partenza per la stagione invernale sulla Ski Area Alpe Cimbra. A Lusérn 40 cm di neve fresca, hanno dato il via alla nuova stagione invernale.

"Az iz schümma bèttar in herbestmå, haltetz vor simm åndre me" asó khütta an altar spruch vo Lusérn boda iz gekhennt in ploaz åndre lentar von Trentino o. Di altn håm hèrta ågeschauget in må un håm gegloabet ke dar hettaten getrakk guat odar letz. Dar herbestmå berat dar zboate voll-må von herbestmånat, boda atz belesch hoazt "*luna settembrina*". Haür atz Lusérn in herbestmå iz gest schümma bèttar un asó zelante alle di me, billz muanen ke fin ka långe z 'z bèttar bart haltn.
A schaülaz sachan vor di lentar von pèrng, azpe daz ünsar, ma, glükh, 'z spruch hatt nèt gehaltet sovl segante di 40 skei snea boda soin abekhent atz Lusérn un boda håm gevèrbet baiz da zimbar earde.
Di khindar håm sa ågeheft auzomacha di snea-trutn un z'spila. Jozzo, bi schümma! Pensàrante atti birthaüsar, sichar allar disar snea hatten gehelft, überhaupt in sèllnen boda arbatn nåmp in piste.
Di kanü von snea est mang schiazan åna vort umbrómm dar snea izta sa un haltet asó gevrort di earde. Est paitpar in turìstn boda, azpe alle djar, bartn khemmen hèrta mearar in ünsar khlummaz, baizez, lånt. Pittn zboa piste vo geràita, di Virgo Maria/Lait (*Rivetta*), di Tablat-Monte Kuko un di Virgo Maria/Vesan, Lusérn o voalt in turìstn di emotzióng zo raita pittn maistre vodar Ski Area Alpe Cimbra.
Alle dise piste håm soi birthaus boda gitt in raitar eppaz barm zo darbèrmase auz von vrost von bintar un zo pasàra an schümman tage alle pittnåndar. LUSÉRN PAITETAZ ALLE / *LUSERNA VI ASPETTA!*

Dar Nachtvogl

Vor zen djar di zimbarn in di provìntz vo Tria soin gest 1072, biavl bartnsa soin haüt zo tage?

Zelung von mindarhaitn vodar provìntz vo Tria

Ancora poche settimane per dichiarare la propria appartenenza ad una della tre minoranze linguistiche della provincia di Trento; chi non lo avesse fatto e avesse difficoltà può rivolgersi al proprio Comune.

Aln 10 djar di Provìntz vo Tria lekk au a zelung auzoroata biavl sa soin un bo sa lem di laüt bodase höarn zimbar, bèrsntòlar odar ladìnar un z'sega o bida dise laüt vorstìan, khånen ren, schraim un lesan in di mindarhaitn-zungen vodar provìntz. 'Z iz gåntz bichte tüanz umbrómm daz schümma vodar bèlt iz ke 'z soinda an hauf fölk boda, pitt soinar zung un kultùr, håm tiave burtzan un soin augebakst attna earde bodase hatt gemacht khemmen daz sèll bosa soin haüt; bi traure 'z berat a bèlt bobar soin alle gelàich. Bizzan genàu biavl laüt 'z gehöarnda in zungmindarhaitn helft o dar Provìntz un in Kulturinstitut vürzotraga di pestn prodjèkhte zo schoana pezzar zung un kultùr. Bizzan o bo sa soin ummargeströbet helftz zo maga arbatn nèt lai vor di laüt boda lem in di lentar darkhennt alz zungmindarhaitn ma vor alln di sèlln laüt boda håm gemocht lazzan soi lånt un bodase vennen tortimìtt laüt boda nèt ren soi zung.
Zo nemma toal anìaglana famìldja vodar provìntz vo Tria hatt gevånk an brif pitt geschribet bia innzomèldase atti websait bo ma mocht auzvülln an formulàr vor anìaglaz mentsch boda hatt gilebet in haus atz 3 von bimmat 2021. Di zelung hatt ågiheft atz 4 von bimmat un **bart rivan atz 20 von kristmånat**; di laüt boda nèt soin guat zo tüanaz sèlbart mang årüavan odar gian in Kamòu zo nemma in gistemplate formulàr.
Von earst von kristmånat vort, in di lentar bo da lem zimbar, bèrsntòlar odar ladìnar, di laüt boda nonet håm auzgevüllt in formulàr bartn khemmen ågerüaft vo laüt boda aulesan dise date.

E.v.K.

VkVSIyMjMmEyNDcwMjMtZjZlOS00MTVhLWE1ZGYtN2NkMDk2ZjkzJE3IyMjMDAwMDAwMDAtMDAwMC0wMDAwLTAwMDAtMDAwMDAwMDAwMDAwIyMjMjAyMS0xMi0wM1QwOTo0NTo0MyMjI1ZFUg==